

كنيسة أنطاكية للسريان الأرمن

ܟܢܝܣܬܐ ܐܢܬܐܟܝܐ ܠܣܪܝܝܢ ܐܪܡܝܝܐ

الأحد الأول بعد الدنح

تراثيل

ܣܒܢ ܚܘܚܐ ܩܒܘܠܢܐ ܘܚܠܘ ܩܘܨܢܐ



ܡܥܘܠܐ ܘܚܘܚܐ ܩܒܘܠܢܐ
ܡܥܘܠܐ ܘܚܘܚܐ ܩܒܘܠܢܐ ܘܚܠܘ ܩܘܨܢܐ

دائرة الدراسات السريانية
لا فخر للكنيسة إلا بكثرة الكتب

Department of Syriac Studies
The pride of the Church is only in the abundance of books

سَبِّحْ حَمْدًا مَبْرُحًا وَحَدِّثْ نَسًا

حَدِّثْ أَهْلَ بَيْتِكَ. حَق. مَعْمَسًا نَهْنَه حَبَابًا

ترتيلة بعد الإنجيل

selqath kaltho men
mayo, wqomath
bhedro 'al nahro.
wshawshbino qoyem
hoyar, wamsaké
lḥathno dnithé.
who moran šoré
lken sho, wqoreb
dné'mad men iday
'abdeh. wmeḥdo
az'eq Youḥanon,
dhonau emreh daloho.
hau dlo showéno
eshré 'arqé
damsonaw,
na'medchun bnuro
wruḥo, wtehwoon
bṭaybu bnayo labo
shmayono.✠

سِلِقَاتِ كَلْتُو مِنْ مَائُو، وَ
قُومَاتِ بَهْدَرُو عَال
نَهْرُو. وَشَوْشَبِينُو قُويم
حُويَار، وَامْسَاكِي لَحْتُو
دَنِيثِي. وَهُوَ مُوَارِن
صُورِي لِكِنَشُو وَقُورِب
دِنَعْمَادِ مِنْ إِيْدَايِ عَبْدِهِ.
وَمِحْدُو أَرْعَقِ يُوْحَانُونِ،
دَهُونَاوِ إِمْرِهِ دَالُوهُو،
هَآوِ دَلُو شُويِنُو إِشْرِي
عَرْقِي دَمْسُونَاوِ.
نَعْمِدْخُونِ بِنُورُو
وَرُوحُو، وَتِهْوُونِ
بَطْيِيوِ بِنَايُو لِأَبُو
شَمَايُونُو.✠

مَلَمَهْ صَلَا مَح
مَتْنَا: مَعْمَسَهْ دَهْوَا
حَا نَهْوَا. مَعْمَسَا
مَام مَارُو مَعْمَسَا
حَسَانَا وَبَلَا: هَا
مَنْ رُوَا حَصَا
هَمَد وَنَحَب: مَح
أَبَتِ حَبَه. هَسْبَا
أَرْح مَسْب: وَهَه
أَمَنَه وَكَلَهَا: هَه وَلا
هَدَا إِنَا: أَعْنَا حَتْمَا
وَمَعْمَانَه: نَحَبَه
حَهْوَا هُوَمَلَا. هَاهَه
حَلَبَه حَتْنَا لِأَلَا
مَعْمَسَا✠

صعدت العروس من الماء. ووقفت ببهاء على النهر. والإشبين واقف ينتظر العريس ليأتي. وهو ربنا يشق الجموع
ويقتررب ليعتمد من يدي عبده. وفي الحال صرخ يوحنا: هوذا حمل الله الذي لا استحق أن أحل سيور حذائه. هو
يعمدكم بالروح القدس والنار. وتصبحون أولاداً للآب السماوي بالنعمة.✠

كَدُّهُنَا: حَفَا. هَا وَحَسَّ بِهِ خَلَا مَحْبَسًا.

ترتيلة القاتوليق

O ltedmurto
dahwoth, yawmono
'al yourednon,
Hau moro dmen
ziweh, 'iray raumo
kozin,
qom 'artel bmes'ath
mayo .

أَوْ لَتَدْمُورْتُو دَهْوُثْ .
يَاوْمُونُو عَال
يُورْدَنُونُ . هَاوْ مُورُو
دَمِنْ زِيُوَه . عِيرَاي
رُومُو كُوزِينُ . قُوم
عَرَطْلِي بِمِصْنَعَاتْ
مَائُو .

أَهْ كَدُّوْمَ وَهَذَا
بِهِ هَذَا: مَهْمُنَا كَلَا
تَهْوِبُ . هَاهُ مُنَا وَهَمْ
رَمَاهُ: كَمَنْتْ وَهَمَّا
سُورِجْ . مُمْ خَنُوكَا
حَصْرِكَا مَخْنَا ❖

Q'o Youhanon kad
h̄zoy, dqoyem
baynoth kenshé,
Ho emreh daloho,
dshoqel h̄tithēh
d'olmo,
ho qreb dneshé
bghaw mayo.

قَعُو يُوْحَانُونُ كَاد
حَزُوي. دَقُويِم
بِينُوثْ كِنَشِي. هُو
إِمْرَه دَالُوهُو .
دَشُوقْلْ خَطِيْثَه
دَعُولْمُو. هُو قَرَب
دِنِسْحِي بَغَاو مَائُو .

مُنَا تَهْمَنْتْ صَب
سُرِيَه: وَهَامْ حَسَا
قَتَمَا. هَا أَمْنَه
وَالْكُهَا: وَهَمَّا
سَلْمَاهُ وَخَلَصَا. هَا
مَنْدْ وَبَعَصَا حَرَه
مَخْنَا ❖

يا للمعجزة التي حدثت. اليوم على الأردن. ذلك الرب الذي ترتعد قوَّات السماء من بهائه.
وقف اليوم عارياً وسط المياه.
صرخ يوحنا حين رآه بين الجموع. هوذا حمل الله ال ارفع خطايا العالم. ها قد اقترب
ليستحم في المياه.

سَمَاءًا: حَقًّا. أُوْحَمِدُنَا وَرَحْمًا.
ترتيلة الختام

Daqnume tlotho,
dnaḥ 'al
nahro, shfa' mayo
warthaḥ kul
mabu'e,
ruḥqudsho
dnoḥet,
wabo dsohed,
wabro rkin 'omed
bshef'e dyurdnon.

دَقْنُومِي تَلُوْثُو دَنَاخُ
عَالُ نَهْرُو , شَفَاعُ
مَائُو وَرْتَاخُ كُوْلُ
مَابُوعِي , رُوْحُ
قُوْدَشُو دُنُوْحِيْتُ ,
وَابُو دُسُوْهِيْدُ وَبَرُو
رُكِيْنُ عُوْمِيْدُ
بُشِيْفَعِي دِيُوْرْدُنُوْنُ.

وَمِنْتَهْمَا
وَسِيْهِيْ
مَعْدَه مَخْنَلُ هُوَامَه
مَخَقْتَا.
وَهَسْفَهِيْمَا وَسَلَا:
هَاطَا وَهَهَوُ: هَحَا
وَصَحْ حُصْبُ حَمَقْتَا
وَهَوُوْبُ ❖

الأقانيم الثلاثة اشرفت على النهر, وفاضت المياه به وتفجرت الينابيع , الروح القدس نزل والاب شهد
والابن انحنى ليعتمد بفيضان الاردن .

مَهْأَمَلْ إِسْنَلْ : مَحْبُوعَلْ . حَقْ . أَطْلْ صَلَدْ يَهْأْ أَلْحِنَلْ

ترتيلة أخرى للختام

Tehro rabo
wdumoro , hzith
ahai 'al yurdnon
nahro , Abo kad
qo'e , wabro kad
'omed , wruho
dqudsho ach
yauno , nehtath
woth 'al rishe
shechnath.

أَهْأْأْ وَطَلْ هُوَهْ مَحْنَلْ .
سَرَّأْ أَمْتَدْ حَلَا
مَهْوَبُوعْ نَهْأْ . أَطْلْ
بْ مَحْنَلْ . هَحْنَلْ بْ
أُطْبْ . هُوَهْ مَحْنَلْ
بَقَعْبُوعَلْ أَمْرْ مَحْنَلْ .
سَلَا يَهْأْ هَحْنَلْ
وَمَعَهْ مَحْنَلْ ❖

لقد رأيت يا أختي آية عظيمة وعجيبة على نهر الأردن , ألأب يصرخ , والابن يعتمد , والروح القدس مثل حمامة
نزلت واستقرت على رأسه.

مَلَكِبْ مَمْرُكِبْ لَمَحْمَمَحْنَلْ هُوَهْ مَحْنَلْ
مَمَكْنْ مَحْنَلْ حَمْدْ أَدْ
ترتيب وتنزيه الشماس الإفردياقون
سمير يونان زكو